

VI. DISPONIBILIDAD LÉXICA

En varias investigaciones se examina la disponibilidad léxica de los dominicanos utilizando, principalmente, muestras de estudiantes universitarios de diversas zonas del país (Alba 1995, 1996, 2013, 2014). En esta ocasión, se presentan unos datos procedentes de dos grupos de la enseñanza pre universitaria: 40 estudiantes del 5^{to}. curso de primaria y 40 del 3^{ro}. del nivel secundario de Santo Domingo (La Capital). Solamente fueron investigados cinco centros de interés: *comidas y bebidas, animales, partes del cuerpo humano, profesiones - oficios y medios de transporte*. El análisis fue realizado con el programa computacional *DispoLex* (www.dispoplex.com) con la ayuda generosa del colega y amigo José Antonio Bartol, de la Universidad de Salamanca.

Pero antes de proceder a la exposición de los resultados de la encuesta, conviene comentar algunas nociones preliminares sobre el concepto de *disponibilidad léxica*.

6.1 ¿Qué es el *léxico disponible*?

En el pasado existía la creencia de que la frecuencia con que surgía una palabra era un reflejo fiel de su utilidad o de su importancia. Sin embargo, resulta fácil descubrir que la medición exclusiva de este factor no es satisfactoria, porque una palabra puede aparecer con frecuencia en determinado tipo de texto y no aparecer nunca en otros textos. De ahí que se hacía necesario añadir el análisis de la dispersión, dividiendo el corpus en distintos mundos o campos léxicos. La ponderación de la frecuencia con la dispersión permite descubrir el índice de uso de cada palabra. De esa manera se determinan los términos que pertenecen al léxico básico de la lengua.

Pero, a pesar del rigor seguido en los estudios sobre léxico básico, con la utilización de muestras muy amplias y con la aplicación de la medida de la dispersión, se escapan de los recuentos palabras comunes conocidas y usadas por todos los hablantes en determinadas circunstancias. Son palabras que presentan frecuencias muy bajas y, según este criterio, no califican para formar parte de la lengua básica, lo cual no parece sensato si en verdad se trata de vocablos conocidos y usados por todos o por la mayoría de los hablantes. Este hecho sirve para demostrar que, efectivamente, no hay una correlación entre la frecuencia y la utilidad de un término. Muchos elementos léxicos útiles pueden tener una frecuencia muy baja. Varias investigaciones ilustran este fenómeno. En las listas de frecuencia que servían de base para la redacción del *Français Fondamental* en la década de los años 50 no aparecían *autobus* ni *lettre*, palabras muy usuales y familiares para cualquier franco hablante. De modo similar sucede en varios estudios realizados sobre el español en época más reciente. Están ausentes en el *Léxico Básico del Español de Puerto Rico* (Morales 1986) las palabras *bicicleta, correa, lápiz, mecedora, queso*. Asimismo, en el *Diccionario básico del español de México* (Lara 1986) no aparecen *cabello, enfermera, helicóptero, melón, salchicha*. Lo mismo sucede con *abrigo, bombillo, costilla, cuchara, lechuga, mochila*, por ejemplo, que no figuran en el *Léxico básico de la lengua escrita en la República Dominicana* (González, Cabanes y García 1982). Ese tipo de limitación de los estudios de frecuencia llevó a varios investigadores a elaborar el concepto de *léxico disponible*.

Se entiende por *léxico disponible* el vocabulario utilizable en una situación comunicativa determinada. Se trata, así, de *las palabras que surgen en torno al tema o centro de interés al que se refiere una conversación*. Dicho de otra manera, *una palabra se considera disponible si, en una situación particular, se presenta fácilmente y de forma inmediata a la mente del hablante*.

6.2 Estudios previos

Son abundantes en el mundo hispánico las investigaciones sobre este interesante tema, promovidas por la labor desarrollada por Humberto López Morales. Ha sido precisamente el léxico de Puerto Rico el que primero fue objeto de los análisis de disponibilidad. En un trabajo pionero, López Morales (1979) explora las diferencias y las semejanzas léxicas entre los hablantes de varios estratos socioeconómicos de San Juan de Puerto Rico. Dos décadas más tarde, con un intermedio de distintos artículos sobre el asunto, aparece su obra *Léxico disponible de Puerto Rico* (1999).

En la República Dominicana, se cuenta con varios trabajos de Alba. Estos estudios incluyen el diccionario sobre el léxico disponible dominicano (Alba 1995) y análisis sobre la densidad de los anglicismos, aspectos sociolingüísticos de la disponibilidad y la comparación del léxico de la República Dominicana con el de otras variedades hispánicas. En una investigación más reciente (Alba 2014), se observa el cambio del léxico disponible en tiempo real. En esa misma obra, aparece una relación detallada de muchas de las publicaciones realizadas sobre la disponibilidad léxica en los demás territorios hispánicos. Por esa razón, basta aquí con indicar únicamente los nombres de los autores de muchos de esos estudios:

En Puerto Rico, además de H. López Morales, cabe mencionar a R. Lorán, B. Román, G. Butrón.
En México: J. López Chávez, H. Justo Hernández, A. Ruiz Basto, R. M. Meza Canales, E. Núñez
Alonso, M. Arjona Iglesias.

En Costa Rica: V. Sánchez Corrales y M. Murillo Rojas.

En Chile: M. Echeverría, A. Valencia, M. Mena Osorio, M. Urrutia, P. Urzúa.

En Cuba: A. Almeida Victorero.

En España: J. A. Bartol, N. Hernández Muñoz, M. Galloso, C. Fernández Juncal, J. Borrego Nieto,
J. A. Samper Padilla, M. Samper Hernández, C. Hernández Cabrera, F. Paredes, A. Ávila
Muñoz, J. J. Bellón Fernández, A. González Martínez, J. R. Gómez Molina, B. Gómez
Devís, J. L. Blas Arroyo, A. Carcedo González, J. M. Enguita, M. Etxebarria, M. Serrano
Zapata.

6.3 Primeras 50 palabras según el índice de disponibilidad

COMIDAS y BEBIDAS							
PRIMARIA				SECUNDARIA			
Nº	Palabra	Índice Dispo.	% Aparición	Nº	Palabra	Índice Dispo.	% Aparición
1	arroz	0.77001	85.000 %	1	arroz	0.90652	100.000 %
2	habichuela	0.52451	62.500 %	2	habichuela	0.70354	85.000 %
3	jugo	0.47230	65.000 %	3	carne	0.63449	80.000 %
4	carne	0.41028	52.500 %	4	plátano	0.41493	62.500 %
5	manzana	0.38733	52.500 %	5	guandul	0.35803	50.000 %
6	leche	0.31667	50.000 %	6	pan	0.33418	50.000 %
7	refresco	0.25933	37.500 %	7	guineo	0.29435	47.500 %
8	agua	0.25748	37.500 %	8	jugo	0.28995	45.000 %
9	queso	0.25064	40.000 %	9	papa	0.27185	45.000 %
10	salami	0.22966	37.500 %	10	manzana	0.26978	40.000 %
11	mango	0.22665	32.500 %	11	salami	0.25589	45.000 %
12	pera	0.21893	35.000 %	12	maíz	0.25015	37.500 %
13	piña	0.21522	30.000 %	13	yuca	0.24799	42.500 %
14	guineo	0.20923	35.000 %	14	mango	0.23093	32.500 %
15	pan	0.20376	30.000 %	15	refresco	0.20880	27.500 %
16	pollo	0.19999	25.000 %	16	tomate	0.20645	37.500 %
17	guandul	0.19773	27.500 %	17	piña	0.19389	32.500 %
18	pescado	0.18862	27.500 %	18	repollo	0.18838	27.500 %
19	plátano	0.18140	35.000 %	19	pera	0.18772	30.000 %
20	cereza	0.17537	25.000 %	20	huevo	0.17804	25.000 %
21	huevo	0.16569	25.000 %	21	queso	0.17534	32.500 %
22	uva	0.16494	25.000 %	22	pollo	0.15979	22.500 %
23	papa	0.15988	30.000 %	23	galleta	0.15879	22.500 %
24	tomate	0.15197	17.500 %	24	pescado	0.14448	25.000 %
25	bizcocho	0.15105	22.500 %	25	zanahoria	0.14144	25.000 %
26	maíz	0.14242	20.000 %	26	leche	0.13950	22.500 %
27	zanahoria	0.13922	20.000 %	27	aguacate	0.13817	25.000 %
28	fresa	0.13875	17.500 %	28	espagueti	0.13232	22.500 %
29	china	0.12160	20.000 %	29	agua	0.13219	20.000 %
30	melón	0.11855	20.000 %	30	chocolate	0.12946	17.500 %
31	yuca	0.10839	20.000 %	31	uva	0.12670	22.500 %
32	berenjena	0.10350	15.000 %	32	naranja	0.12567	22.500 %
33	lechosa	0.10194	15.000 %	33	yautía	0.11610	22.500 %
34	galleta	0.10106	15.000 %	34	lechuga	0.10559	17.500 %
35	aguacate	0.09566	15.000 %	35	berenjena	0.10511	20.000 %
36	cerveza	0.09448	12.500 %	36	brócoli	0.10485	17.500 %
37	ají	0.08493	12.500 %	37	melón	0.10166	15.000 %
38	lechuga	0.08394	12.500 %	38	china	0.09595	15.000 %
39	naranja	0.08186	12.500 %	39	bacalao	0.09322	17.500 %
40	zapote	0.07954	12.500 %	40	trigo	0.08942	15.000 %
41	jamón	0.07351	15.000 %	41	cereza	0.08693	12.500 %
42	ensalada	0.06519	10.000 %	42	lechosa	0.08575	12.500 %
43	vino	0.05842	7.500 %	43	tamarindo	0.08518	15.000 %
44	repollo	0.05600	7.500 %	44	pizza	0.08447	12.500 %
45	limón	0.05522	10.000 %	45	fresa	0.07740	15.000 %

46	cebolla	0.05231	7.500 %	46	batata	0.07718	15.000 %
47	harina	0.05165	7.500 %	47	limón	0.07215	15.000 %
48	ñame	0.05100	10.000 %	48	pepino	0.07112	15.000 %
49	pasa	0.05027	10.000 %	49	ñame	0.06945	12.500 %
50	tamarindo	0.04739	7.500 %	50	azúcar	0.06646	7.500 %

Cuadro 6.1 Primeras 50 palabras según el índice de disponibilidad en *comidas y bebidas*

Desde el punto de vista cuantitativo, al considerar el total de elementos léxicos recogidos en este campo, se descubre que los estudiantes del 5^{to.} de primaria produjeron un total de 142 palabras diferentes y los del 3^{ro.} de secundaria, 155 (ver apéndice 2). Sin embargo, en lugar de analizar el conjunto completo de vocablos, resulta más reveladora la consideración de las primeras 50 palabras según el índice de disponibilidad, porque a partir de esa posición, las unidades alcanzan un porcentaje de aparición muy bajo, a menudo, inferior al 10%, lo que significa que fueron mencionadas apenas por uno, dos o tal vez tres individuos de la muestra. Este hecho, obviamente, les resta relevancia a dichas palabras desde el punto de vista colectivo.

El cuadro 6.1 muestra que, dentro del conjunto de las 50 palabras con más alto índice de disponibilidad en *comidas y bebidas*, los dos grupos de estudiantes presentan una coincidencia del 80%. Comparten 40 de las 50 palabras y, como indica el cuadro, hasta la posición 27 es notable la correspondencia. Estos datos reflejan la existencia de un campo léxico compacto, con un grado elevado de cohesión. Es cierto que en cada grupo aparecen 10 palabras no compartidas, destacadas en negrita y fondo amarillo. Sin embargo, eso no significa que se trate de palabras desconocidas por el grupo opuesto, sino que fueron mencionadas más tarde y no alcanzan un puesto entre las primeras 50. Por ejemplo, en la lista de primaria, *bacalao* se encuentra en la posición 75, y *pizza*, en la 85. Asimismo, para los jóvenes de secundaria, *jamón* se coloca en la posición 54, y *ensalada* en la número 85.

Entre los detalles que merecen ser resaltados está la secuencia inicial de las palabras *arroz*, *habichuela* y *carne*, componentes esenciales del plato tradicional de la dieta dominicana. Hay que anotar, además, el caso de la pareja sinonímica *china* / *naranja*. En tanto en la lista de los alumnos de primaria, *china* ocupa la posición 29 y *naranja*, la 39, entre los mayores, la situación se altera y *naranja* (en posición 33) desplaza a *china* (en posición 38), lo que podría indicar un cambio en marcha que invierte la preferencia por la variante léxica más disponible. Tradicionalmente se ha considerado la forma *china* como una marca distintiva del léxico de La Capital, frente al de otras regiones del país que, en este caso, utilizan de manera casi exclusiva la variante *naranja*.

Y como curiosidad, llama la atención la presencia de *cerveza*, en la posición 36, y de *vino*, en la 43, en la lista de los niños de primaria. Ambas palabras, contrariamente a lo que sería más lógico esperar, no tienen cabida entre las primeras 50 de los estudiantes de mayor edad.

Al comparar estos resultados con los del estudio nacional sobre el cambio léxico en tiempo real (Alba 2014: 165), se descubre un remarcable paralelismo entre las primeras diez palabras de ambas investigaciones. Se corrobora la presencia, como elementos fundamentales de este campo léxico en la República Dominicana, de las palabras *arroz*, *habichuela*, *carne*, *jugo*, *agua*, *refresco*, *plátano*, *pan*, *queso*, *guineo*, entre otras.

ANIMALES							
PRIMARIA				SECUNDARIA			
Nº	Palabra	Índice Dispo.	% Aparición	Nº	Palabra	Índice Dispo.	% Aparición
1	perro	0.79007	92.500 %	1	perro	0.92231	97.500 %
2	gato	0.59450	72.500 %	2	gato	0.82292	92.500 %
3	caballo	0.48009	65.000 %	3	león	0.55532	85.000 %
4	elefante	0.44242	60.000 %	4	caballo	0.50787	70.000 %
5	vaca	0.41377	57.500 %	5	vaca	0.38778	57.500 %
6	gallina	0.31989	42.500 %	6	elefante	0.37473	60.000 %
7	león	0.29547	40.000 %	7	mono	0.31440	50.000 %
8	pez	0.28684	47.500 %	8	tiburón	0.30259	52.500 %
9	serpiente	0.26716	37.500 %	9	jirafa	0.29985	50.000 %
10	cerdo	0.23707	37.500 %	10	gallina	0.29048	40.000 %
11	tiburón	0.23367	35.000 %	11	ratón	0.28720	42.500 %
12	ratón	0.22594	27.500 %	12	pez	0.26713	45.000 %
13	abeja	0.21521	35.000 %	13	tigre	0.26504	47.500 %
14	jirafa	0.20584	27.500 %	14	paloma	0.25761	40.000 %
15	mono	0.20189	30.000 %	15	cocodrilo	0.25058	45.000 %
16	tigre	0.20149	30.000 %	16	chivo	0.23513	37.500 %
17	burro	0.20038	32.500 %	17	culebra	0.22930	37.500 %
18	toro	0.18807	32.500 %	18	gallo	0.20864	30.000 %
19	camello	0.17111	30.000 %	19	ballena	0.20332	35.000 %
20	chivo	0.16837	25.000 %	20	burro	0.18956	30.000 %
21	águila	0.16159	25.000 %	21	águila	0.16581	27.500 %
22	mariposa	0.15641	22.500 %	22	hipopótamo	0.15977	27.500 %
23	gallo	0.15113	20.000 %	23	cerdo	0.14595	27.500 %
24	paloma	0.14619	25.000 %	24	pollo	0.14165	20.000 %
25	culebra	0.14196	20.000 %	25	lombriz	0.14130	22.500 %
26	ballena	0.12752	20.000 %	26	delfín	0.14115	25.000 %
27	lagarto	0.12588	17.500 %	27	cebra	0.13821	20.000 %
28	cebra	0.11940	20.000 %	28	serpiente	0.13006	22.500 %
29	cocodrilo	0.11473	17.500 %	29	cucaracha	0.12676	22.500 %
30	pollo	0.11366	17.500 %	30	conejo	0.12449	20.000 %
31	hormiga	0.11127	17.500 %	31	tortuga	0.12297	20.000 %
32	araña	0.11044	20.000 %	32	toro	0.11894	22.500 %
33	perico	0.10993	15.000 %	33	sapo	0.11092	20.000 %
34	pescado	0.09800	17.500 %	34	lagarto	0.10538	17.500 %
35	tortuga	0.09502	12.500 %	35	avestruz	0.09597	17.500 %
36	delfín	0.09212	12.500 %	36	gusano	0.09440	15.000 %
37	rata	0.08952	12.500 %	37	hormiga	0.08856	17.500 %
38	rinoceronte	0.08861	12.500 %	38	ave	0.08637	12.500 %
39	sapo	0.08447	12.500 %	39	oveja	0.08604	15.000 %
40	leopardo	0.08126	15.000 %	40	araña	0.08558	15.000 %
41	cucaracha	0.07916	10.000 %	41	leopardo	0.08048	12.500 %
42	hipopótamo	0.07556	12.500 %	42	camello	0.07620	12.500 %
43	mosquito	0.07115	12.500 %	43	puerco	0.07221	10.000 %
44	ave	0.07013	10.000 %	44	perico	0.06705	10.000 %
45	yegua	0.06994	10.000 %	45	pantera	0.06375	10.000 %
46	rana	0.06331	10.000 %	46	mosquito	0.05958	12.500 %

47	ganso	0.06288	7.500 %	47	pulpo	0.05851	10.000 %
48	oso	0.05639	10.000 %	48	cotorra	0.05704	10.000 %
49	puerco	0.05512	7.500 %	49	oso	0.05646	10.000 %
50	oveja	0.05026	7.500 %	50	cigua palmera	0.05508	10.000 %

Cuadro 6.2 Primeras 50 palabras según el índice de disponibilidad en *animales*

Si el centro de interés de *los alimentos* tiene un grado de cohesión considerable, con 80% de coincidencia, el de *los animales* lo sobrepasa ligeramente con el 84%: 42 palabras compartidas dentro del total de las primeras cincuenta. Las correspondencias son extraordinarias, como ilustran, entre otras, las palabras *perro, gato, caballo, elefante, vaca, gallina, león, pez, serpiente, cerdo, tiburón, ratón, jirafa, mono, tigre, burro, águila*.

Y de nuevo debe tenerse en cuenta que las formas no concurrentes dentro del subconjunto de las primeras 50 son también conocidas por todos, como es el caso de *abeja, mariposa y yegua*, sin duda familiares para los estudiantes de secundaria, y de *conejo, gusano y cotorra*, para los de primaria.

Al considerar el conjunto completo de las palabras de este campo léxico, como es natural en todos los centros de interés, se descubre que la lista de los más jóvenes es menos cuantiosa que la de los mayores: los de primaria acopian 111 unidades y los de secundaria, 124.

Los datos del presente trabajo concuerdan de forma notable con los resultados del estudio a nivel nacional sobre el cambio en tiempo real (Alba, 2014: 215). En ambas investigaciones, se colocan en las primeras posiciones las palabras *perro, gato, caballo, vaca, burro, león, gallina, ratón, pez, tigre, elefante, chivo*.

EL CUERPO HUMANO							
PRIMARIA				SECUNDARIA			
Nº	Palabra	Índice Dispo.	% Aparición	Nº	Palabra	Índice Dispo.	% Aparición
1	nariz	0.60266	80.000 %	1	ojo	0.79755	95.000 %
2	ojo	0.59788	77.500 %	2	nariz	0.67734	87.500 %
3	pie	0.55123	70.000 %	3	boca	0.65241	87.500 %
4	boca	0.49508	62.500 %	4	pie	0.62923	82.500 %
5	brazo	0.44576	55.000 %	5	mano	0.60212	72.500 %
6	dedo	0.41794	60.000 %	6	dedo	0.57778	82.500 %
7	mano	0.41342	50.000 %	7	cabeza	0.55446	62.500 %
8	cabeza	0.40535	50.000 %	8	brazo	0.53622	65.000 %
9	oreja	0.38116	52.500 %	9	oreja	0.44287	62.500 %
10	corazón	0.36096	55.000 %	10	pierna	0.33358	47.500 %
11	estómago	0.28820	42.500 %	11	estómago	0.29652	45.000 %
12	hígado	0.27783	40.000 %	12	corazón	0.29508	47.500 %
13	pierna	0.22150	30.000 %	13	pene	0.26854	50.000 %
14	pulmón	0.20344	30.000 %	14	lengua	0.25142	45.000 %
15	sangre	0.18877	25.000 %	15	diente	0.22502	45.000 %
16	diente	0.17584	32.500 %	16	riñón	0.20939	35.000 %
17	oído	0.17576	25.000 %	17	oído	0.19629	27.500 %
18	cerebro	0.16781	27.500 %	18	cabello	0.17933	27.500 %
19	seno	0.16705	25.000 %	19	cuello	0.17616	27.500 %
20	uña	0.16650	27.500 %	20	rodilla	0.17337	32.500 %
21	ceja	0.16573	25.000 %	21	uña	0.16713	30.000 %
22	lengua	0.16101	27.500 %	22	pulmón	0.16044	30.000 %
23	rodilla	0.13483	22.500 %	23	vulva	0.15817	30.000 %
24	páncreas	0.13164	17.500 %	24	pecho	0.15701	25.000 %
25	costilla	0.13055	22.500 %	25	seno	0.14171	25.000 %
26	cuello	0.12241	20.000 %	26	espalda	0.13462	25.000 %
27	riñón	0.11718	17.500 %	27	ceja	0.13240	25.000 %
28	cabello	0.11429	17.500 %	28	cerebro	0.12022	22.500 %
29	pene	0.11207	17.500 %	29	páncreas	0.11586	22.500 %
30	columna vertebral	0.09684	15.000 %	30	hígado	0.11115	22.500 %
31	hueso	0.09484	15.000 %	31	ombliigo	0.09645	20.000 %
32	vulva	0.09094	15.000 %	32	hombro	0.09370	12.500 %
33	codo	0.09050	17.500 %	33	esófago	0.08806	15.000 %
34	esófago	0.08304	12.500 %	34	glúteo	0.08151	15.000 %
35	hombro	0.08284	12.500 %	35	intestino	0.07895	15.000 %
36	pele	0.07840	10.000 %	36	codo	0.07878	15.000 %
37	vena	0.07539	12.500 %	37	abdomen	0.06700	12.500 %
38	barriga	0.07352	12.500 %	38	columna vertebral	0.06586	10.000 %
39	piel	0.07292	10.000 %	39	tobillo	0.05941	12.500 %
40	cráneo	0.06913	7.500 %	40	trasero	0.05483	12.500 %
41	vejiga	0.06588	10.000 %	41	vesícula	0.05222	10.000 %
42	ombliigo	0.06511	12.500 %	42	ovario	0.05113	12.500 %
43	intestino delgado	0.06078	10.000 %	43	ano	0.04975	10.000 %
44	garganta	0.06013	10.000 %	44	vena	0.04918	10.000 %
45	trasero	0.05878	7.500 %	45	barbilla	0.04784	10.000 %
46	órgano	0.05828	7.500 %	46	muslo	0.04742	10.000 %

47	espalda	0.05698	10.000 %	47	pestaña	0.04721	10.000 %
48	tripa	0.05524	7.500 %	48	costilla	0.04706	10.000 %
49	muñeca	0.05468	10.000 %	49	cintura	0.04682	7.500 %
50	cara	0.05282	7.500 %	50	faringe	0.04339	10.000 %

Cuadro 6.3 Primeras 50 palabras según el índice de disponibilidad en *el cuerpo humano*

En razón de la naturaleza de su contenido semántico, y por tratarse de un campo léxico tan limitado, es lógico que las *partes del cuerpo humano* exhiban un alto grado de coincidencias, de 78%, con 39 palabras compartidas. El carácter cerrado de este centro se confirma con el hecho de que el total general de entradas registradas fue de apenas 94 para el nivel escolar de primaria y de 108 para el nivel de secundaria, como puede verificarse en el apéndice 2.

De nuevo, resulta muy relevante la correspondencia con los resultados de Alba (2014: 143). El paralelismo puede ejemplificarse claramente con las primeras palabras: *ojo, nariz, cabeza, boca, brazo, dedo, pie, mano, pierna, oreja, uña, cabello, rodilla, cuello*.

Un dato que puede llamar la atención en el presente trabajo es la presencia de palabras como *vesícula, abdomen, ovario, glúteo* y *faringe* en la lista del nivel secundario, ausentes en el primario. Este hecho podría estar indicando, probablemente, la adquisición de un léxico técnico y formal en unas clases avanzadas que los alumnos más jóvenes aún no han cursado. Por su parte, en la lista de estos últimos aparece, en la posición 48, el término *tripa*, propio de un estilo coloquial.

PROFESIONES Y OFICIOS

PRIMARIA				SECUNDARIA			
Nº	Palabra	Índice Dispo.	% Aparición	Nº	Palabra	Índice Dispo.	% Aparición
1	profesor	0.45026	55.000 %	1	abogado	0.64743	75.000 %
2	doctor	0.41296	47.500 %	2	profesor	0.46440	65.000 %
3	abogado	0.35193	40.000 %	3	ingeniero	0.46099	60.000 %
4	ingeniero	0.29262	37.500 %	4	mecánico	0.43988	52.500 %
5	director	0.19540	27.500 %	5	doctor	0.41736	50.000 %
6	enfermera	0.18785	22.500 %	6	arquitecto	0.37840	52.500 %
7	presidente	0.15500	20.000 %	7	secretario/a	0.28314	37.500 %
8	policía	0.14795	20.000 %	8	ama de casa	0.22838	32.500 %
9	médico	0.13371	15.000 %	9	contable	0.20842	25.000 %
10	arquitecto	0.12972	15.000 %	10	comerciante	0.19715	25.000 %
11	secretario/a	0.12665	15.000 %	11	pelotero	0.19259	30.000 %
12	empresario	0.11945	15.000 %	12	vendedor	0.18814	27.500 %
13	taxista	0.11792	15.000 %	13	chofer	0.17518	25.000 %
14	veterinario	0.11098	15.000 %	14	carpintero	0.17492	27.500 %
15	actriz	0.10551	12.500 %	15	odontólogo	0.15351	20.000 %
16	dentista	0.10291	12.500 %	16	médico	0.15217	17.500 %
17	pelotero	0.09142	10.000 %	17	enfermera	0.12953	17.500 %
18	ama de casa	0.09095	10.000 %	18	colmadero	0.12642	20.000 %
19	electricista	0.08154	10.000 %	19	maestro	0.11949	15.000 %
20	chofer	0.07905	10.000 %	20	administrador	0.11552	15.000 %
21	mecánico	0.07831	10.000 %	21	pintor	0.11543	17.500 %
22	cantante	0.07322	10.000 %	22	sicólogo	0.11405	17.500 %
23	maestro	0.06862	7.500 %	23	policía	0.11382	15.000 %
24	bombero	0.06629	7.500 %	24	licenciado	0.11370	15.000 %
25	modelo	0.06629	7.500 %	25	electricista	0.10921	17.500 %
26	pediatra	0.06496	7.500 %	26	limpiador/a	0.09856	12.500 %
27	estudiante	0.06382	7.500 %	27	director	0.09484	15.000 %
28	piloto	0.06192	7.500 %	28	pediatra	0.09262	15.000 %
29	constructor	0.05918	7.500 %	29	conserje	0.09162	12.500 %
30	salonera	0.05822	7.500 %	30	dentista	0.08731	12.500 %
31	banquero	0.05780	7.500 %	31	banquero	0.08382	15.000 %
32	guardia	0.05473	7.500 %	32	contador	0.08089	10.000 %
33	colmadero	0.05079	7.500 %	33	cirujano	0.07672	12.500 %
34	corredor	0.04935	7.500 %	34	albañil	0.07559	10.000 %
35	odontólogo	0.04734	5.000 %	35	constructor	0.07524	12.500 %
36	artista	0.04488	5.000 %	36	cantante	0.07470	12.500 %
37	cocinero	0.04242	5.000 %	37	herrero	0.07452	12.500 %
38	limpiabotas	0.04142	5.000 %	38	futbolista	0.07341	12.500 %
39	camionero	0.04129	5.000 %	39	comediante	0.07327	12.500 %
40	científico	0.04129	5.000 %	40	piloto	0.07268	12.500 %
41	astronauta	0.04113	5.000 %	41	empresario	0.07143	10.000 %
42	orientador	0.04022	5.000 %	42	periodista	0.06877	12.500 %
43	senador	0.03909	5.000 %	43	cobrador	0.06634	10.000 %
44	político	0.03825	5.000 %	44	locutor	0.06348	12.500 %
45	basquetbolista	0.03808	5.000 %	45	cajera	0.06043	7.500 %
46	agricultor	0.03808	5.000 %	46	plomero	0.05877	7.500 %

47	diseñador	0.03528	7.500 %	47	veterinario	0.05439	10.000 %
48	fotógrafo	0.03428	5.000 %	48	actor	0.05205	10.000 %
49	síndico	0.03413	5.000 %	49	promotor	0.05121	10.000 %
50	plomero	0.03150	5.000 %	50	turismo	0.05063	7.500 %

Cuadro 6.4 Primeras 50 palabras según el índice de disponibilidad en *profesiones y oficios*

De los cinco centros de interés estudiados, *profesiones y oficios* se revela como el área más abierta y difusa, con el menor grado de cohesión. Tiene un nivel de concordancia de apenas el 56%: 28 palabras comunes dentro de las primeras 50. Como es lógico, cuanto menor es la cohesión de un campo léxico, menor es el grado de coincidencia en las respuestas de los informantes. Esta circunstancia, además, podría ser un factor determinante de la considerable oposición entre los dos grupos de estudiantes en cuanto a la cantidad de vocablos producidos. Los más jóvenes aportaron 93 palabras, lo que representa apenas el 53% de las 174 enunciadas por los mayores.

Por otra parte, es necesario destacar de manera especial la coincidencia de las primeras profesiones expuestas por los jóvenes de ambos grupos: *profesor, doctor, abogado, ingeniero, arquitecto*. Se trata de unos resultados prácticamente idénticos a los obtenidos en las encuestas a nivel nacional con estudiantes universitarios (Alba, 2014: 226). En aquella ocasión, las primeras 10 unidades fueron *abogado, ingeniero, profesor, arquitecto, doctor, médico, administrador, secretaria, ama de casa, contable*.

Requiere un comentario aparte el caso de la palabra *doctor*. Su índice de disponibilidad supera al de su pareja sinónimica, *médico*, en ambas listas. Para los niños de primaria, *doctor*, en la posición 2, muestra una disponibilidad de 0.41296, y *médico* ocupa el lugar 9, con un índice de 0.13371. En la lista de secundaria, *doctor* alcanza la posición 5 y una disponibilidad de 0.41736, en tanto que *médico* aparece en la posición 16, con un índice de disponibilidad de 0.15217. Al igual que gran parte de la población hispanohablante, probablemente los estudiantes que componen la muestra del presente estudio desconocen el primer sentido que ofrece el diccionario académico para el término *doctor*: ‘*Persona que ha recibido el más alto grado académico universitario*’. Por tal razón, obviamente, también es posible ser *doctor en ingeniería, doctor en literatura*, etc.

Por otro lado, un detalle llamativo consiste en la elección por parte de los alumnos de primaria de palabras relativas a funciones públicas temporales, que surgen de procesos electorales, como *presidente, senador o síndico*, frente a la lista de secundaria que incluye más ocupaciones profesionales estables, como *contable, administrador, sicólogo, cirujano, periodista*.

MEDIOS DE TRANSPORTE							
PRIMARIA				SECUNDARIA			
Nº	Palabra	Índice Dispo.	% Aparición	Nº	Palabra	Índice Dispo.	% Aparición
1	carro	0.93026	97.500 %	1	carro	0.86562	92.500 %
2	motor	0.67529	87.500 %	2	bicicleta	0.65348	87.500 %
3	bicicleta	0.65827	90.000 %	3	motor	0.64100	85.000 %
4	avión	0.55550	75.000 %	4	avión	0.56527	75.000 %
5	yipeta	0.37233	52.500 %	5	pasola	0.41700	60.000 %
6	guagua	0.37183	47.500 %	6	guagua	0.40797	57.500 %
7	barco	0.35754	60.000 %	7	barco	0.39950	60.000 %
8	camión	0.29762	45.000 %	8	yipeta	0.30066	45.000 %
9	metro	0.24041	30.000 %	9	camión	0.29475	50.000 %
10	pasola	0.21903	32.500 %	10	tren	0.26268	40.000 %
11	tren	0.20841	25.000 %	11	caballo	0.20748	35.000 %
12	helicóptero	0.16553	30.000 %	12	metro	0.19869	30.000 %
13	camioneta	0.16380	27.500 %	13	triciclo	0.19733	30.000 %
14	caballo	0.16291	25.000 %	14	patín	0.19727	32.500 %
15	patineta	0.13363	22.500 %	15	helicóptero	0.15596	27.500 %
16	yola	0.12593	27.500 %	16	camioneta	0.12252	20.000 %
17	patín	0.11351	20.000 %	17	autobús	0.11674	20.000 %
18	submarino	0.11177	25.000 %	18	patineta	0.10775	20.000 %
19	patana	0.10858	17.500 %	19	avioneta	0.10220	15.000 %
20	autobús	0.09936	15.000 %	20	motocicleta	0.07379	10.000 %
21	taxi	0.08311	10.000 %	21	los pies	0.06429	12.500 %
22	carreta	0.08117	15.000 %	22	omsa	0.04772	7.500 %
23	omsa	0.07293	10.000 %	23	yola	0.04399	7.500 %
24	motocicleta	0.07090	12.500 %	24	skateboard	0.04300	7.500 %
25	camello	0.06982	15.000 %	25	submarino	0.03985	7.500 %
26	bote	0.06351	12.500 %	26	bote	0.03909	7.500 %
27	los pies	0.06107	10.000 %	27	patana	0.03880	7.500 %
28	burro	0.05944	7.500 %	28	taxi	0.03371	7.500 %
29	limusina	0.05408	7.500 %	29	jeep	0.03146	5.000 %
30	jumbo	0.05206	7.500 %	30	teleférico	0.02906	5.000 %
31	avioneta	0.05055	10.000 %	31	crucero	0.02813	5.000 %
32	yate	0.04176	7.500 %	32	carreta	0.02760	5.000 %
33	lancha	0.03687	5.000 %	33	carretilla	0.02726	5.000 %
34	globo	0.03525	7.500 %	34	velocípedo	0.02500	2.500 %
35	ferry	0.03406	5.000 %	35	jumbo	0.02457	5.000 %
36	nave	0.03341	7.500 %	36	minibús	0.02133	2.500 %
37	skateboard	0.03117	5.000 %	37	hummer	0.02096	5.000 %
38	ferrocarril	0.03055	7.500 %	38	yate	0.01971	2.500 %
39	triciclo	0.02951	5.000 %	39	carroza	0.01971	2.500 %
40	jeep	0.01682	2.500 %	40	ferry	0.01971	2.500 %
41	furgón	0.01553	2.500 %	41	volteo	0.01971	2.500 %
42	motoconcho	0.01553	2.500 %	42	four wheels	0.01971	2.500 %
43	velocípedo	0.01553	2.500 %	43	auto	0.01971	2.500 %
44	carro de carrera	0.01553	2.500 %	44	zapato	0.01682	2.500 %
45	escalera	0.01435	2.500 %	45	burro	0.01553	2.500 %
46	elefante	0.01326	2.500 %	46	mula	0.01553	2.500 %

47	crucero	0.01326	2.500 %	47	globo	0.01553	2.500 %
48	grúa	0.01326	2.500 %	48	limusina	0.01553	2.500 %
49	carroza	0.01224	2.500 %	49	esquí	0.01435	2.500 %
50	carro público	0.01224	2.500 %	50	cohetes espacial	0.01326	2.500 %

Cuadro 6.5 Primeras 50 palabras según el índice de disponibilidad en *medios de transporte*

El centro de interés de los *medios de transporte* concuerda con el del *cuerpo humano* en cuanto al grado de cohesión léxica. Obtiene un 78% de coincidencias: 39 palabras compartidas dentro del subconjunto de las primeras 50. Sin embargo, cuando se considera el conjunto completo de las palabras emitidas, se descubre una diferencia importante entre ambos campos léxicos. En el caso de los *medios de transporte*, la lista de los dos grupos de estudiantes, tanto los de primaria como los de secundaria, contiene apenas 53 unidades léxicas, lo que demuestra que se trata de un campo muy cerrado y de poca diversidad. En contraposición, el inventario del *cuerpo humano* es más cuantioso, con 94 entradas para el nivel primario y 108 para el secundario (ver apéndice 2).

Como se observa en el cuadro 6.5, es significativa la concordancia casi absoluta de las primeras 20 palabras concernientes al transporte en los dos grupos de sujetos de la muestra. Solo tres vocablos son discrepantes: *patana* (tipo de vehículo de cargas pesadas con plataforma abierta), *submarino* y *yola*, que figuran en la lista de los estudiantes de secundaria en las posiciones 27, 25 y 23, respectivamente; y *avioneta*, *motocicleta* y *triciclo*, que en la lista de primaria salen, a su vez, en las posiciones 31, 24 y 39.

Un detalle que debe consignarse es que en cada una de las listas se incluye un elemento léxico relacionado marginalmente con el tema, pero que está fuera de lugar porque no constituye un medio de transporte y, en rigor, debería ser descartado: *escalera* en la de primaria, y *zapato* en la de secundaria.

Finalmente, también en este terreno se corroboran los resultados obtenidos en Alba (2014: 204). En aquella ocasión, en la que se trabajó con una amplia muestra de jóvenes universitarios, las primeras posiciones fueron ocupadas por las palabras *carro*, *motor*, *avión*, *bicicleta*, *barco*, *yipeta* (vehículo todoterreno), *guagua*, *pasola* (tipo de motocicleta), *caballo*, *camión*, *camioneta*, *tren*, *autobús*, *burro*, *metro*, *helicóptero*, en impresionante correspondencia con los resultados que arrojan las encuestas con alumnos del nivel primario y secundario realizadas años más tarde.